

SOFIA SODINI

Contact details

Home Address: Via Cerro Grosso 24, 55045 Pietrasanta (LU), Italy
Mobile: +39 349 4255049
E-mail: sofiatraduzioni@gmail.com, sofix@iol.it, sofia.sodini@arubapec.it
VAT no.: IT 05925390485

Personal details

Nationality: Italian
Date of birth: December 19th, 1971

Education

Degree in Interpretation 2002
University of Trieste, Italy **Languages: English and German**
Advanced School for Interpreters and Translators
(SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

Diploma of Translator and Consultant for Foreign Language 1994
University of Trieste, Italy **Languages: English and German**
Advanced School for Interpreters and Translators
(SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)

Scientific Secondary School Leaving Certificate (Maturità Scientifica) 1990
Liceo N. Rodolico, Florence (Italy)

Relevant Work Experience

Freelance translator 2009-TO DATE
➤ Translation editing and proofreading of multiple projects for various translation agencies.
Details on the kind of projects I translate are available in the *Major translation projects (mainly through agencies) and relative final clients* section below.

GMT (Global Multilingual Translation) Project Manager / Senior in-house translator / Interpreter 2002-2008

➤ Translation of various text types (software, user guides, websites, videogames, technical/medical manuals, marketing, brochures, commercial agreements, e-Learning courses), reviewing, QA, Website testing, quality evaluation of internal and external resources, project coordination for major clients, especially for Microsoft, Google, Nintendo and Pari products (from English and from German).

➤ Interpreting activity (English - Italian - English) in meetings and congresses:

- "Progettare e gestire edifici accessibili - Planning and construction of accessible buildings" (consecutive interpreting and chuchotage, Firenze, Palazzo Medici Riccardi, 12/1/2002)
- "Devianza giovanile ed uso di sostanze - Juvenile Deviance and Substance Abuse" (consecutive interpreting and chuchotage, Firenze, Auditorium CISL Toscana, 28/3/2003)
- "Programmazione strategica: la nuova frontiera per il management - Strategic planning: The new frontier of managing" (simultaneous interpreting, Firenze, Palazzo della Borsa Merci, 2-3/4/2003)
- "Opportunità di consulenza con IFC, gruppo di Banca Mondiale - Consulting opportunities with IFC, World Bank Group" (simultaneous interpreting, Firenze, Palazzo della Borsa Merci, 9/4/2003)
- Address by Mr. Paul Otellini (Intel Corporation CEO) during the Italian press conference to introduce the Intel Centrino technology (simultaneous interpreting, Milano, Hotel Principe di Savoia, 7/5/2003)
- Press conference on the Intel-Lamborghini partnership (chuchotage, S. Agata Bolognese, Lamborghini HQ, 4/10/2005)
- Press conference to introduce the new generation Intel Centrino technology (simultaneous interpreting, Milano, Spazio Pelota, 26/1/2006)
- Meetings between owner and employees of Computer House (software house in Prato, Italy) and representatives from the British company NorthgateArinso (liaison interpreting, Prato, Computer House HQ, 7-8/11/2006; 2-4/10/2007; 17-20/11/2008)

- | | | |
|--|--|-----------|
| SDL Italia (Translation agency) | Freelance translator | 1999-2002 |
| ➤ Translation of videogames for Nintendo consoles and PC, software and manuals of IT products, technical manuals, marketing, economics and insurance texts. | | |
| Il Grifone (Publishing company) | Freelance translator / Liaison interpreter / PR | 1999 |
| ➤ Co-operation with the specialised magazine "Speciale Caffè" (subsequently renamed "Planet Coffee") with the following duties: | | |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Liaison interpreting (English - Italian - English) for the owner of the publishing company during a number of business trips to London; ▪ Secretarial service in English (phone calls, faxes, e-mails), translation of articles, business letters and faxes from Italian into English and from English into Italian; ▪ PR activity during the "SCAA (Specialty Coffee Association of America) Conference and Exhibition" (held in Philadelphia, PA, in May 1st-3rd 1999) and in London during some meetings of the SCAE (Specialty Coffee Association of Europe), of which the publishing company was a founding member. ▪ Translation of articles for the SCAE Newsletter (http://www.scae.com/publications/?id=23). | | |
| Contras (Translation agency) | Freelance translator | 1998 |
| ➤ Freelance translator and congress hostess for Contras, a translation agency and congress organization company in Trieste (Italy). | | |

Major translation projects (mainly through agencies) and relative final clients

IT / MULTIMEDIA

- **Videogames for multiple platforms** (PC, PS2, Xbox, DS, GBA, Gizmondo, mobile)
 - *[DE-IT]*: Aion (2012 - 2020) - localization of updates of the ingame text
 - *[EN-IT]*: War of Dragons, Soul Worker, Castle Clash, Tales of Vesperia (lead translator), King's Bounty - Princess Amelie, Guild Wars, Fallout 3, Sniper Elite, Colin McRae, Rocket Riot, Tale of Desperaux, Monopoly Tycoon, Tinker Bell - Pixie Hollow, Call of Duty, Colors, Baldur's Gate, Energy Airforce, Ninja Town, Football Manager 2005, Premier Manager, Action Football, Red Faction, Perfect Ace, Virtual Fighter, Next Generation Tennis, Conspiracy: Weapons of Mass Destruction (UI and guides).
- **Localization:**
- **Nintendo** *[EN-IT]*: Website update (until 2003), Pokémon microsite; Pokémon digital marketing texts (2021).
- Software AG** *[DE-IT / EN-IT]*: (2009 – 2025) localization of UI updates of Aris software products. **Navex Global - EthicsPoint** *[EN-IT]*: (2015 – TO DATE) translation of online training courses on codes of business conduct, reporting procedures, anti-bribery measures and translations of corporate documents to inform employees about the EthicsPoint platform to report ethical issues. **Microsoft** *[EN-IT]*: (until 2009) localization of Download Center, Knowledge Base articles, Webpages (Windows Update, Windows Server Update Services, Windows SharePoint Services, Microsoft Update Catalog), user interface and user guides of MS products (Windows Vista, Microsoft Diagnostics and Recovery Toolset, Exchange Server 2007, Microsoft Operations Manager, MS .COM, Webdata, Visual Studio 2002, Malicious Software Removal Tool, Microsoft Exchange Best Practices Analyzer, Live Communication Server). **Fujitsu** *[EN-IT / DE-IT]*: (2009 – TO DATE) localization of updates of the installation and operating manuals of Primergy and Commvault products. **Grisoft** *[EN-IT]*: localization of UI, user guides and Website of AVG (antivirus application). **Heiler/Informatica** *[DE-IT]*: UI localization and updates of the Informatica PIM software (versions 6.0 > 8.0). **Oracle's JD Edwards EnterpriseOne** *[EN-IT]*: translation of EnterpriseOne software updates. **Intel** *[EN-IT]*: translation of Intel® Health Guide Instruction Manual; Chip Intel Website; Flash/PPT presentations of various Intel® technologies (Turbo Boost, Anti-Theft Service, Xeon Processor, Pentium Processor, 2 in 1, etc.). **NETg** *[EN-IT]*: localization of e-Learning courses to use the MS Office suite. **Cisco** *[EN-IT]*: localization of BYOD campaign; articles and product presentations. **Global Knowledge** *[EN-IT]*: localization of an e-Learning application. **SQL** *[EN-IT]*: SQL Server (localization of UI and user guide). **Rockwell Automation-Allen-Bradley** *[EN-IT]*: localization of RSLinx user guide. **Webtrends** *[EN-IT]*: localization of the application. **Peopleclick** *[EN-IT]*: localization of an online application for personnel selection and recruitment. **ManuGistics** *[EN-IT]*: localization of Transport 7.1 UI. **Sealed Air** *[EN-IT]*: localization of UI and user manual. **Xerox** *[EN-IT]*: localization of UI and user guides of printers and other products (DocuShare, Carrera, Kyocera, Duplo, Digipath, DocuSP controller). **Google** *[EN-IT]*: localization of UI and online help of Google products and services (Gmail, Talk, Google Sites, Google Documents, Google Photos/Picasa Web Albums, Picasa 3, Google Calendar). **Computer Associates** *[EN-IT]*: localization of Brightstore ArcServe Backup (UI and user guide).

MEDICAL & HEALTHCARE

Leica Microsystems GmbH [EN-IT/DE-IT]: (2016 – TO DATE) translations of online marketing brochures, articles, user manual & online guide updates (LAS X). **Pari GmbH** [DE-IT]: (2012 – TO DATE) translation of user manuals of inhalation devices and nebulizers. **Trumpf** [DE-IT]: translation/ editing of a number of operating manuals for operating tables and accessories. **Berchtold** [DE-IT/EN-IT]: translation/ editing of brochures and manuals for surgical lights and accessories for operating tables. **Boston Scientific** [EN-IT]: translation/ editing of brochures for drug eluting stents, clinical trial results, web pages, training programmes, informed consent forms and protocol synopsis for clinical trial ("VANTAGE" Study). **Siemens** [EN-IT]: translation of "Scenium" online help and "syngo CAD Manager 2009A" Release Information Update; review of "syngo TrueD™ VD10A" operator manual. **Phonak** [EN-IT]: translation/ editing of various brochures; "HTW - Hear The World" retailer guide; user guides of hearing devices. **Klinik Gut** [DE-IT]: Website localization. **Berner Fachhochschule** [DE-IT]: localization / proofreading of webpages, newsletter and reports on "Nationale Prävalenzmessung Sturz, Dekubitus und Dekubitus Kinder". **Novartis** [DE-IT]: editing of brochures on bone strength for patients with cancer. **Bayer Rapidlab** [EN-IT]: blood gas analyzer manual. **GE Carescape** [EN-IT]: user manual of Patient Data Module for mobile patient monitoring. **Diaverum** [EN-IT]: company presentation. **Various clients** [EN-IT]: translation of medical surveys and consent forms for clinical trials.

TOURISM

- **Rocco Forte Hotels** [EN-IT]: regular translation/ editing of hotel brochures, newsletters, press releases. **Falkensteiner** [DE-IT]: translation of hotel brochures, newsletter. **Wien.Info** [DE-IT]: Website updates. **Hotel Korkyra** [DE-IT]: Website localization (<http://www.hotel-korkyra.com/it/hotel-korkyra.html>). **North Country Guide** [EN-IT]: translation of a tourist guide.

TECHNOLOGY & AUTOMOTIVE

Enercon [DE-IT] (2018 – TO DATE): translation of maintenance manuals and status (error) lists + problem fixing procedures of wind turbines. **Aprovis** [DE-IT] (2009 – TO DATE): translation of boiler/cogeneration plant installation manuals, Website updates, marketing brochures. **AnsaldoBreda** [EN-IT]: translation of manuals (preventive maintenance, repair instructions, removal & refitting, technical description, test procedure) of the high speed EMU V250. **AlpTransit Gotthard AG** [DE-IT]: translation of the operational communication system for the Gotthard Base Tunnel (system description, operation manual, maintenance instructions). **CF-MOTO** [EN-IT]: translation of motorcycle manuals. **Audi** [EN-IT]: translation of online modules for the Audi Certification Process and translation of brochures. **Deutsche Bundesbahn** [DE-IT]: translation of the document "Beschreibung der Diesellokomotiven 211, 212 und 213 (v3)". **MV Agusta** [EN-IT]: translation of Tech-Talks about the Brutale 800 Euro 4 motorbike. **Hytera Mobilfunk GmbH** [DE-IT]: translation of brochures (mobile radios, radio systems). **BMW** [DE-IT]: PaSS manuals; car manuals. **Sennebogen** [DE-IT]: translation of "Ausleger" newsletter and of machine presentations in the "Presseberichte" section of the company's Website.

MARKETING & OTHER

- **Lufthansa WorldShop/Swiss Shop** [DE-IT]: (2013 – TO DATE) regular updates of catalogue/ads/promotions/newsletters. **Airwair International Limited** [EN-IT]: (2017 – TO DATE) translation/ editing of the Dr. Martens e-shop (catalogue, FAQ, contact pages etc...) and company newsletters. **Montblanc International GmbH** [EN-IT]: (2017 – TO DATE) translation/editing of training courses for the sales personnel, catalogues, online articles and promotions, updates of the company website. **Polo Ralph Lauren** [EN-IT]: translation of training courses for the sales personnel. **Nike** [EN-IT]: translation of Nikevisions catalogue, Nike Maxims nomination articles, training courses for sales personnel. **Ferrari** [EN-IT]: translation of company press releases, Dealer Operating Standards and Digital Communication Policy for Ferrari Dealers, articles of the Ferrari Magazine. **Agile.CH** [DE-IT]: translation of articles for the organization magazine. **TENGA EU** [EN-IT]: (2019 – 2024) translation of product manuals and newsletters. **Dekra** [DE-IT]: translation of articles on safe driving. **Essentra Components** [EN-IT]: translation of online catalogue updates and newsletter/promo. **Azimo** [EN-IT]: localization/ editing of website updates, newsletter, marketing material. **Etsy** [EN-IT]: translation/ editing of the 2014 progress report and online FAQs. **Burberry** [EN-IT]: translation of training courses for the sales personnel. **Laphroaig** [EN-IT]: website localization. **Ben & Jerry** [EN-IT] website localization. **Strixaderm-Arpha / Ren Skincare** [EN-IT] / **Sensai Cosmetics** [DE-IT]: translation of cosmetics information sheets, brochures, training courses for the sales personnel. **Corris AG** [DE-IT]: translation/ editing of webpages and training courses for the "dialoguers". **Samsung** [EN-IT]: translation of Retail Marketing Training for Samsung products like Galaxy Note 3 & Gear, OLED TV; UHD TV; Samsung S-Academy Portal interface. **BASF** [EN-IT]: translation of product descriptions for the RSB Autogroup Website and R-M press releases.

Software applications / CAT Tools / Connectivity

- Trados Studio 2017 --- memoQ 9.7 --- Transit NXT --- SDL Passolo Translator 2018 & 2022 --- Memsource/Purefluent (licence/access provided by the customer on a "per job" basis) --- Wordbee (licence/access provided by the customer on a "per job" basis)
- Windows 11, Office Home and Business 2024
- Panda Security (antivirus), Mozilla Firefox

Languages

- Source: **English** and **German**
- Target: **Italian**

Fields of Specialization

- IT/Localization (Websites, Software, Hardware, Online Guides and User Manuals, Multimedia, Videogames, e-Learning), Tourism, Human Resources/Business Ethics, Marketing, Technical Manuals, Medical (general), Automotive

Other

- Working full-time.
- Output per day (average): up to 3000 words from English and up to 2000 from German, depending on subject. In case of software localization the daily output may decrease.
- I am willing to perform test translations.
- References upon request.